Porównanie tłumaczeń Wyjścia 32:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Jozue usłyszał odgłos krzyku ludu, powiedział do Mojżesza: Głos bitwy w obozie! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Jozue usłyszał krzyki ludu, powiedział do Mojżesza: Z obozu dochodzą odgłosy bitwy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Jozue usłyszał głos wołającego ludu, powiedział do Mojżesza: Odgłosy bitwy w obozie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A usłyszawszy Jozue głos ludu wołającego, rzekł do Mojżesza: Głos bitwy w obozie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A usłyszawszy Jozue głos ludu wołającego, rzekł do Mojżesza: Głos bitwy słychać w obozie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Jozue, usłyszawszy odgłos okrzyków ludu, powiedział do Mojżesza: W obozie rozlegają się okrzyki wojenne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jozue usłyszał odgłos okrzyków ludu i rzekł do Mojżesza: Wrzawa wojenna w obozie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jozue usłyszał wtedy odgłos okrzyków ludu i powiedział do Mojżesza: Wrzawa wojenna w obozie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Jozue usłyszał zgiełk ludu, co nie wróżyło nic dobrego, powiedział do Mojżesza: „Z obozu dochodzą odgłosy bitwy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Jozue usłyszał głos ludu, wśród okrzyków, rzekł do Mojżesza:- To odgłos bitwy w obozie! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jehoszua usłyszał wrzawę ludzi i powiedział do Moszego: Odgłos bitwy w obozie!  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Й Ісус, почувши галас народу, що кричав, каже до Мойсея: Галас війни в таборі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus, syn Nuna, usłyszał głos ludu, który wykrzykiwał oraz powiedział do Mojżesza: W obozie odgłos wojenny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Jozue usłyszał zgiełk ludu, gdyż wydawali okrzyki, i odezwał się do Mojżesza: ”W obozie rozlega się zgiełk bitewny”. |